

<p>Všeobecné obchodné podmienky pre odberateľov spoločnosti ZVS holding, a.s., so sídlom Štúrova 925/27, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 36 305 600, DIČ: 2020175993, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, odd.: Sa, vl. č. 10152/R pre právnické osoby a fyzické osoby podnikateľov</p>	<p>General terms and conditions applicable to relationships with customers (purchasers) of the company ZVS holding, a.s., with its registered seat at Štúrova 925/27, 018 41 Dubnica nad Váhom, company ID number: 36 305 600, Tax ID number: 2020175993, registered in the Commercial Register of the District Court Trenčín, section: Sa, file no. 10152/R, specifically applicable to the legal entities and natural persons - entrepreneurs</p>
<p><b>1 Úvodné ustanovenia</b></p>	<p><b>1 Introductory provisions</b></p>
<p>1.1. Týmito všeobecnými obchodnými podmienkami (ďalej len „VOP“) sa riadia právne vzťahy medzi spoločnosťou ZVS holding, a.s., so sídlom Štúrova 925 /27, 018 41 Dubnica nad Váhom, IČO: 36 305 600, DIČ: 2020175993, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, odd.: Sa, vl. č. 10152/R ako predávajúcim (ďalej len „predávajúci“) a každou právnickou osobou alebo fyzickou osobou – podnikateľom, ktorá je podľa týchto VOP kupujúcim tovaru/služieb od predávajúceho (ďalej len „kupujúci“). (Tovar a služby ďalej spolu tiež ako „tovar“).</p>	<p>1.1 These general terms and conditions (the "GTC") govern the legal relationships between the company ZVS holding, a.s., having its registered seat at Štúrova 925/27, 018 41 Dubnica nad Váhom, company ID no.: 36 305 600, tax ID no.: 2020175993, registered in the Commercial Register of the District Court Trenčín, section: Sa, file no. 10152/R as the seller (the "Seller") and any legal entity or natural person – entrepreneur that according to these GTC is the buyer of goods/services from the seller (the "buyer"). (Goods and services hereinafter jointly referred to also as the “goods”).</p>
<p>1.2. Právne vzťahy medzi predávajúcim a kupujúcim sa riadia týmito VOP, kúpnu zmluvou uzatvorenou medzi kupujúcim a predávajúcim a pokiaľ nie sú týmito dokumentmi upravené inak, riadia sa všeobecne záväznými právnymi predpismi SR, najmä však zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.</p>	<p>1.2 The legal relationships between the seller and the buyer are governed by these GTC, by the purchase contract concluded between the buyer and the seller and unless these documents provide otherwise, the legal relationships are governed by the generally binding legal regulations of the Slovak Republic, in particular by the Act. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended.</p>
<p>1.3. Predávajúci a kupujúci si môžu v kúpnej zmluve medzi nimi platne uzatvorenej upraviť práva a povinnosti odlišne od týchto VOP. V prípade rozporov medzi takto účastníkmi uzatvorenými dohodami, platí úprava vždy neskoršie uzatvorenej zmluvy. Predávajúci si vyhradzuje právo na zmeny týchto VOP. Povinnosť písomného oznámenia zmeny v týchto VOP je splnená ich uverejnením prostredníctvom internetovej stránky predávajúceho <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>	<p>1.3 The seller and the buyer may agree in the purchase contract validly concluded between them on application of the different rights and obligations than those stipulated by these GTC. In case of discrepancies between such contractual arrangements concluded between parties, the later contractual arrangement shall prevail. The seller reserves the right to amend these GTC. The obligation to provide written notice on any amendments to these GTS is fulfilled by their publication on the seller’s website <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>
<p>1.4. Tieto VOP sú zverejnené na internetovej stránke <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>	<p>1.4 These GTC are published on the website <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>
<p><b>2 Pojmové vymedzenie</b></p>	<p><b>2 Definition of terms</b></p>
<p>2.1. Za predávajúceho v zmysle týchto VOP sa považuje obchodná spoločnosť:  Obchodné meno: ZVS holding, a.s. Sídlo: Štúrova 925 / 27, 018 41 Dubnica nad Váhom, Slovenská republika IČO: 36 305 600 DIČ: 2020175993 IČ DPH: SK7120001405 Reg. v obch. registri Okresného súdu v Trenčíne,</p>	<p>2.1 The seller under these GTC is the following company:  Business name: ZVS holding, a.s., Seat: Štúrova 925/27, 018 41 Dubnica nad Váhom, Slovak Republic, Company ID no.: 36 305 600, Tax ID: 2020175993, VAT ID no.: SK712001405,</p>

<p>odd.: Sa, vl. č. 10152/R Web: <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a></p>	<p>Registered in the Commercial Register of the District Court in Trenčín, Section: Sa, file no.: 10152/R Website: <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a></p>
<p>2.2. Za kupujúceho sa v zmysle týchto VOP považuje právnická osoba alebo fyzická osoba – podnikateľ, ktorá nakupuje výrobky alebo služby od predávajúceho alebo uzatvorila s predávajúcim kúpnu zmluvu, a to písomne alebo ústne.</p>	<p>2.2 The buyer is under these GTC is a legal entity or a natural person - entrepreneur that buys the goods or services from the seller or with whom the seller has entered into a purchase contract either in writing or verbally.</p>
<p>2.3. Za účastníkov podľa týchto VOP sa považujú predávajúci a kupujúci.</p>	<p>2.3 The parties pursuant to these GTC are the seller and the buyer.</p>
<p>2.4. Za písomnú formu dokumentu sa považuje dokument vo forme listovej zásielky, elektronickej pošty, t. j. e-mailu.</p>	<p>2.4 The document in a written form is the document in the form of a regular letter, electronic mail, i.e. e-mail.</p>
<p>2.5. Miestom dodania tovaru je miesto, ktoré si účastníci vymedzili ako dodacie miesto v záväznej objednávke, inak sídlo právnickej osoby, prípadne miesto podnikania – predávajúceho (kupujúceho).</p>	<p>2.5 The place of delivery is the place which the parties defined as a place of delivery in the binding order, otherwise it is the registered seat of the legal entity or a place of business of the seller (buyer).</p>
<p>2.6. Kúpnu zmluvou sa rozumie písomná listina s týmto názvom, ale aj akékoľvek vzájomne potvrdené návrhy účastníkov, ktoré obsahujú podstatné náležitosti v zmysle príslušných právnych predpisov: predmet kúpy, dátum dodania, kúpnu cenu, označenie účastníkov, a tiež objednávka kupujúceho potvrdená predávajúcim.</p>	<p>2.6 Purchase Contract is a written document having such designation, as well as any mutually confirmed proposals of the parties that contain fundamental requirements pursuant to the applicable laws: subject matter of the purchase, delivery date, purchase price, designation of the parties, and also the order issued by the buyer that is confirmed by the seller.</p>
<p>2.7. Za tovar sa v zmysle týchto VOP považujú výrobky, ktoré ponúka predávajúci na predaj, najmä vo svojich katalógoch, resp. na internetovej stránke <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>	<p>2.7 The goods pursuant to these GTC are the products that are offered for sale by the seller, in particular the goods specified in its catalogues, or the website <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a>.</p>
<p>2.8. V rámci tuzemského predaja, tovar, ktorý predstavuje zbraň a/alebo strelivo kategórie A, B, C, expanzná zbraň, zbraň kategórie D v zmysle zákona č. 190/2003 Z. z. o strelných zbraniach a strelive a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o strelných zbraniach a strelive“) a/alebo zbraň, ktorá bola znehodnotená zo zbrane kategórie A, kategórie B a kategórie C je predávaný predávajúcim kupujúcemu výlučne osobne, návštevou prevádzky predávajúceho alebo po dohode na osobnom stretnutí so zástupcami, resp. zamestnancami predávajúceho, a to len v zmysle platných a účinných právnych predpisov na úseku zbraní a streliva.</p>	<p>2.8 As far as domestic sales concerns, the goods that is a weapon and/ or ammunition of a category A, B, C, expansion weapon, weapon of a category D pursuant to the Act no. 190/2003 Coll. on Firearms and Ammunition and on amendments to certain Acts, as amended (the "Act on Firearms and Ammunition") and/or weapon that has been degraded from weapon of a category A, category B and category C, is being sold by the seller to the buyer exclusively in person, during a visit of the seller's site or after an arrangement during a personal meeting with the representatives or employees of the seller, and only pursuant to valid and effective laws applicable to firearms and ammunition.</p>
<p>2.9. V prípade, že objednávka neobsahuje náležitosti uvedené v bode 2.6 VOP je predávajúci oprávnený vyzvať kupujúceho na doplnenie náležitostí objednávky.</p>	<p>2.9 In case the purchase order does not contain the data specified in point 2.6 of these GTS the seller is obliged to the request the buyer to provide the missing data in the purchase order.</p>
<p><b>3 Spôsob objednávanie tovaru a uzatváranie kúpnej zmluvy</b></p>	<p><b>3 Methods of placing the order and conclusion of the purchase contract</b></p>
<p>3.1. Kupujúci môže objednávku tovaru zaslať</p>	<p>3.1 The buyer may send the order for the goods to the</p>

<p>predávajúcemu písomne, a to faxom, prostredníctvom elektronickej pošty (e-mailom), poštou. Objednávku môže kupujúci predávajúcemu oznámiť aj telefonicky alebo ústne, pričom telefonicky alebo ústne oznámenú objednávku je kupujúci povinný bez zbytočného odkladu doplniť a potvrdiť písomnou formou, najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa uskutočnenia telefonickej alebo ústnej objednávky, inak sa na objednávku neprihliada.</p>	<p>seller in writing, i.e. via facsimile, electronic mail (e-mail), via regular post. The buyer may also announce the order to the seller also via telephone or verbally. The order that was made via telephone or announced verbally must be without undue delay perfected and confirmed by the buyer in writing at the latest in two working days after the order via telephone or the verbal order was made, otherwise the order is null and void.</p>
<p>3.2. Objednávka kupujúceho zaslaná predávajúcemu musí obsahovať najmenej nasledujúce náležitosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Identifikačné údaje kupujúceho, a to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• obchodné meno alebo meno a priezvisko kupujúceho</li> <li>• sídlo, miesto podnikania kupujúceho</li> <li>• IČO, DIČ príp. IČ DPH kupujúceho</li> </ul> </li> <li>➤ Identifikačné údaje tovaru, a to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• označenie tovaru, kód tovaru resp. katalógové číslo tovaru,</li> <li>• druh tovaru,</li> <li>• množstvo tovaru,</li> <li>• akosť, rozmery, farbu a povrchové úpravy alebo iné špecifiká tovaru,</li> </ul> </li> <li>➤ Identifikačné údaje pre dodanie tovaru, a to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• termín dodania tovaru</li> <li>• spôsob dodania tovaru</li> <li>• miesto dodania tovaru</li> </ul> </li> <li>➤ Identifikačné údaje oprávnenej osoby, ktorá je oprávnená v mene kupujúceho konať vo veci objednávky, najmä preberať tovar, potvrdzovať prebratie tovaru, meniť podmienky dodania tovaru, a to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• meno, priezvisko oprávnenej osoby,</li> <li>• telefonický resp. emailový kontakt na oprávnenú osobu,</li> </ul> </li> </ul> <p>(ďalej len „objednávka“).</p>	<p>3.2 The order of the buyer that is sent to the seller must contain at least the following details:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Identification data of the buyer: <ul style="list-style-type: none"> <li>• business name or name and surname of the buyer</li> <li>• registered seat, place of business of the buyer</li> <li>• company ID number, tax ID number, or VAT ID number of the buyer</li> </ul> </li> <li>➤ Identification data of goods: <ul style="list-style-type: none"> <li>• description of the goods, code of the goods, its catalogue number,</li> <li>• type of the goods,</li> <li>• amount of the goods,</li> <li>• quality, size, colour, and surface finishing or other specifications of the goods,</li> </ul> </li> <li>➤ Identification data for the delivery of the goods: <ul style="list-style-type: none"> <li>• date of delivery</li> <li>• method of delivery</li> <li>• place of delivery</li> </ul> </li> <li>➤ Identification data of the person who is authorized to act on behalf of the buyer in the matter of the order, in particular to take over the goods, to confirm the takeover of the goods, to change the terms of the delivery: <ul style="list-style-type: none"> <li>• name, surname of the authorized person,</li> <li>• telephone or e-mail contact of the authorized person,</li> </ul> </li> </ul> <p>(the "order").</p>
<p>3.3. V prípade rozporu medzi špecifikáciou tovaru v objednávke a skutočnou špecifikáciou tovaru u predávajúceho je rozhodujúca pre potvrdenie objednávky špecifikácia tovaru uvedená v objednávke.</p>	<p>3.3 In case of any conflict between the specification of the goods in the order and the actual specification of the goods with the seller, for the purposes of the order confirmation is decisive the specification of the goods in the order.</p>
<p>3.4. Objednávka zaslaná kupujúcim predávajúcemu obsahujúca náležitosti podľa bodu 7.2. VOP sa považuje za návrh na uzavretie zmluvy v zmysle § 43a Občianskeho zákonníka. Zmluva medzi predávajúcim a kupujúcim sa považuje za platne uzavretú a záväznú až momentom prijatia návrhu, t. j. momentom písomného potvrdenia objednávky</p>	<p>3.4 Order placed by the buyer to the seller containing information pursuant to point 7.2 of these GTC shall be considered as an offer for a conclusion of a contract pursuant to § 43a of the Civil Code. The contract between the seller and the buyer shall be considered validly concluded and binding only at the moment of the acceptance of the offer, i.e. at</p>

<p>predávajúcim kupujúcemu v zmysle § 43b Občianskeho zákonníka (ďalej len „potvrdenie objednávky“). Ak predávajúci po odoslaní objednávky zmení náležitosti objednávky (podmienky dodania tovaru), považuje sa zmluva za uzavretú momentom výslovného potvrdenia vykonaných zmien kupujúcim.</p>	<p>the moment when the order is confirmed to the buyer in writing by the seller pursuant to § 43b of the Civil Code (the "order confirmation"). If the seller, after placing the order, changes the information in the order (conditions for the delivery of the goods), the contract is deemed to be concluded at the moment of the explicit confirmation of these changes by the buyer.</p>
<p>3.5. V prípade, že objednávka neobsahuje náležitosti uvedené v bode 7.2 VOP je predávajúci oprávnený vyzvať kupujúceho na doplnenie náležitostí objednávky.</p>	<p>3.5 If the order does not contain information specified in point 7.2 of these GTC, the seller is entitled to request the buyer to complete the information in the order.</p>
<p>3.6. Potvrdenie objednávky bude obsahovať okrem náležitostí objednávky aj kalkuláciu ceny za prepravu tovaru, v prípade, že miesto dodania tovaru nie je v sídle predávajúceho. Nečinnosť predávajúceho nespôsobuje a nezakladá prijatie a/alebo potvrdenie objednávky.</p>	<p>3.6 Order confirmation will include, except for the information that is required for the order also a price calculation for the transportation of the goods, if the place of delivery is not in the registered seat of the seller. Inactivity of the seller shall not result into and shall not mean the acceptance and/or order confirmation.</p>
<p>3.7. Kupujúci je aj po potvrdení objednávky predávajúcim oprávnený zrušiť objednávku, a to v lehote 24 hodín od momentu zaslania objednávky predávajúcemu na jednotlivé e-mailové adresy obchodníkov spoločnosti.</p>	<p>3.7 The buyer is, even after confirmation of the order by the seller, entitled to cancel the order within 24 hours from the moment of the sending of the order to the respective e-mail addresses of the traders of the company.</p>
<p>3.8. Zvláštne požiadavky kupujúceho, a to najmä požiadavky týkajúce sa obalu, certifikátov, spôsobu dodania, kvality je potrebné v každej objednávke zvlášť uviesť a predávajúci si vyhradzuje právo na obmedzenie a/alebo odmietnutie objednávky v súvislosti so zvláštnymi požiadavkami kupujúceho.</p>	<p>3.8 Special requirements of the buyer, in particular the requirements regarding the packaging, certificates, method of delivery, quality is necessary to state individually in each order and the seller reserves the right to restrict and/or to refuse the order in relation to these individual requirements of the buyer.</p>
<p><b>4 Dodacie podmienky</b></p>	<p><b>4 Delivery terms</b></p>
<p>4.1. Ak bol medzi účastníkmi dohodnutý osobný odber tovaru, kupujúci je oprávnený si tovar prevziať v sídle/prevádzke spoločnosti predávajúceho. Každý odber musí byť nahlásený minimálne 7 dní pred jeho realizáciou príslušnému obchodníkovi, ktorý musí písomne potvrdiť, že s navrhovaným termínom súhlasí. V prípade písomnej dohody medzi predávajúcim a kupujúcim možno tovar prevziať aj mimo pracovných hodín predávajúceho.</p>	<p>4.1 If the parties agreed on the personal pick-up of the goods, the buyer is entitled to pick-up the goods in the registered seat/business premises of the seller. Each personal pick-up must be notified at least 7 days prior to the pick-up date to the respective trader who must confirm in writing that s/he agrees with the suggested pick-up date. In the case of a written agreement between the seller and the buyer the goods may be picked-up also outside the business hours of the seller.</p>
<p>4.2. Ak bolo medzi účastníkmi dohodnuté dodanie tovaru na miesto na území Slovenskej republiky odlišné od sídla predávajúceho, predávajúci doručí kupujúcemu tovar na dohodnutú adresu sám alebo prostredníctvom prepravnej služby (ďalej len „prepravca“). Predávajúci prioritne nezodpovedá za oneskorené dodanie tovaru zavinené prepravcom, ak dodacia parita neustanovuje niečo iné.</p>	<p>4.2 When the parties agreed on the place of delivery in the Slovak Republic that is different from the registered seat of the seller, the seller itself will deliver the goods to the buyer at the agreed address or it delivers the goods via the transportation service (the "carrier"). The seller is not primarily responsible for the late delivery of the goods caused by the carrier provided the delivery parity does not stipulate otherwise.</p>

<p>4.3. Kupujúci je povinný tovar od predávajúceho alebo od prepravcu riadne prevziať, skontrolovať súlad dodaného tovaru s objednávkou, a v prípade akýchkoľvek zjavných väd ihneď oznámiť predávajúcemu. Pri prevzatí tovaru je kupujúci povinný podpísať preberací protokol/dodací list. Podpisom preberacieho protokolu/dodacieho listu kupujúci potvrdzuje, že zásielka s prepravovaným tovarom bola prevzatá ako neporušená a bez zjavných väd. V prípade, ak kupujúci tovar neprevezme do 7 (siedmych) pracovných dní po uplynutí lehoty uvedenej v kúpnej zmluve alebo záväznom potvrdení objednávky, je predávajúci oprávnený účtovať kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10,00 € (slovom: desať eur) za každý jednotlivý kus tovaru a zároveň za každý deň uskladnenia tovaru. Po uplynutí 14 (štrnástich) pracovných dní odo dňa, keď bol kupujúci povinný tovar prevziať, ale ho neprevzal, je predávajúci oprávnený odstúpiť od kúpnej zmluvy a predať tovar tretej osobe.</p>	<p>4.3 The buyer is obliged to duly take over the goods from the seller or the carrier, to inspect the conformity of the goods delivered with the order for goods, and in case of any apparent defects immediately notify the Seller. During the goods takeover the buyer is obliged to sign the handover protocol/delivery note. By signing the handover protocol/delivery note the buyer confirms that the shipment of the goods was taken over undamaged and without any apparent defects. If the buyer does not take over the goods within 7 (seven) working days after the expiration of the period specified in the purchase contract or a binding order confirmation, the seller is entitled to charge the buyer a contractual penalty in the amount of € 10.00 (in words: ten euros) for each piece of the goods and at the same time for each day of storage period of goods. After expiry of 14 (fourteen) working days from the date when the buyer was obliged to take over the goods, but has not done so, the seller is entitled to withdraw from the purchase contract and sell the goods to a third party.</p>
<p>4.4. Predávajúci spolu s tovarom dodá kupujúcemu daňový doklad za objednaný tovar.</p>	<p>4.4 The seller will deliver the goods to the buyer together with the tax document for the ordered goods.</p>
<p>4.5. Predávajúci sa zaväzuje tovar pred odovzdaním na prepravu tovar riadne zabaliť v zmysle obojstranne odsúhlasenej baliacej špecifikácie kupujúceho. V prípade, že takáto baliaca špecifikácia nebola odsúhlasená, predávajúci sa zaväzuje zabaliť tovar tak, aby počas jeho prepravy nedošlo k poškodeniu za predpokladu riadnej a bezpečnej manipulácie s tovarom. Predávajúci nezodpovedá za škody na tovare zavinené nesprávnou alebo neodbornou manipuláciou prepravcu s tovarom.</p>	<p>4.5 The seller agrees to duly pack the goods before their handover to the transportation according to mutually agreed packaging specification of the buyer. In case the packaging specification has not been agreed, the seller undertakes to pack the goods in such a way that prevents its damage during its transportation, provided the goods are being handled with properly and safely. The seller is not liable for any damage to the goods caused by incorrect or unprofessional handling with the goods by the carrier.</p>
<p>4.6. Ak sa účastníci nedohodnú inak predávajúci nie je povinný poistiť tovar pre prípad škody počas jeho prepravy.</p>	<p>4.6 Unless the parties agree otherwise, the seller is not obliged to insure the goods against any damage during its transportation.</p>
<p><b>5 Cena tovaru</b></p>	<p><b>5 Price of the goods</b></p>
<p>5.1. Cena tovaru bude určená cenovou ponukou predávajúceho.</p>	<p>5.1 Price of goods shall be determined in the seller's offer.</p>
<p>5.2. Ceny uvedené predávajúcim sú vždy uvádzané ako ceny bez DPH, pokiaľ nie je uvedené inak. K cene bude pripočítaná DPH v zmysle platných a účinných právnych predpisov.</p>	<p>5.2 Prices listed by the seller are always exclusive of VAT, unless stated otherwise. The price will be increased by the applicable VAT rate pursuant to valid and effective laws.</p>
<p>5.3. Cena tovaru nezahŕňa náklady na prepravu tovaru a colné alebo iné poplatky, ak dodacia parita neustanovuje niečo iné.</p>	<p>5.3 Price of goods does not include the cost of transportation of the goods and the customs or other duties, unless the delivery parity stipulates otherwise.</p>

<p>5.4. V prípade, že u kupujúceho nastane zmena ako u daňového subjektu z neplatcu na platcu DPH alebo naopak, je jeho povinnosťou o tejto zmene predávajúceho informovať najneskôr pri zaslaní prvej objednávky uskutočňovanej po tejto zmene.</p>	<p>5.4 In case of occurrence of any change on the part of the buyer concerning the fact whether it is a VAT payer or not, it is the obligation of the buyer to inform the seller on such change at the latest at the moment when the first order is placed after the change occurred.</p>
<p>5.5. Cenová doložka</p> <p>Predávajúci si vyhradzuje právo a je oprávnený po uzavretí zmluvného vzťahu jednostranne zmeniť/upraviť cenu tovaru v prípade zvýšenia, o viac ako 3%, cien materiálu, energií, plynu, pohonných hmôt, dopravných alebo iných nákladov/vstupov/komodít (ďalej tiež len „vstupy“), ktoré sú potrebné na výrobu a/alebo dodanie tovaru, a to v rozsahu zodpovedajúcom zvýšeniu cien vstupov. Pre účely takéhoto navýšenia ceny tovaru sa porovnávajú ceny vstupov v čase dodania tovaru s cenami vstupov v čase predloženia ponuky kupujúcemu alebo uzatvorenia zmluvného vzťahu s kupujúcim (podľa voľby predávajúceho). Predávajúci o takomto zvýšení ceny tovaru (zodpovedajúcom vyššie uvedenému zvýšeniu nákladov) informuje kupujúceho a uplatní si u neho práva vyplývajúce z tejto cenovej doložky bez zbytočného odkladu po dodaní tovaru. Predávajúci akceptuje takúto zmenu ceny. Predávajúci sa taktiež zaväzuje informovať kupujúceho o očakávanom zvýšení cien vstupov v primeranom čase potom ako sa tejto skutočnosti dozvie.</p> <p>Na účely preukázania zmeny cien vstupov sa budú brať do úvahy najmä zmeny cien príslušných komodít minimálne na dvoch svetových/českých/slovenských burzách alebo údaje o zmenách cien komodít uvedených v dokumente s názvom European Economic Forecast, ktorý sa zverejňuje kvartálne na stránke: <a href="https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-performance-and-forecasts/economic-forecasts_en">https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-performance-and-forecasts/economic-forecasts_en</a></p> <p>Zmluvné strany sa dohodli na vylúčení použitia ustanovenia § 474 ods. 2 Obchodného zákonníka v platnom znení.</p>	<p>5.5 Price clause</p> <p>The seller reserves its right, and is entitled even after conclusion of the contractual relationship to unilaterally change/amend the price of the goods in case of increase, by more than 3%, of the prices of the materials, utilities, energy, gas, fuel, transport or other costs/inputs/commodities (hereinafter also referred to as „inputs“) that are necessary for the production and/or the delivery of the goods, and in the extent corresponding to the increase of the prices of the inputs. For the purposes of the increase of the price of the goods shall be compared the prices of the inputs at the time of the delivery of the goods with the prices of the inputs at the time of making an offer of the goods or conclusion of the contractual relationship (according to the choice of the seller). The seller shall inform the buyer about such increase of the price of the goods (corresponding to the abovementioned increase of inputs) and claim the rights from this prices clause without undue delay after the delivery of the goods. The buyer accepts such change of the price agreed herein. The seller is also bound to inform the buyer on expected increase of the prices of the inputs in a reasonable time after the seller learns about such fact.</p> <p>For the purposes of the proving the changes in the prices of the inputs shall be considered, in particular, the changes of the prices of respective commodities on at least two world/Slovak/Czech exchanges or the changes of the prices of the commodities stated in the document designated as “European Economic Forecast that is published on quarterly basis of the following website: <a href="https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-performance-and-forecasts/economic-forecasts_en">https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-performance-and-forecasts/economic-forecasts_en</a></p> <p>The parties agreed on the exclusion of section 474 indent 2 of the Commercial Code, as amended.</p>
<p><b>6 Platobné podmienky</b></p>	<p><b>6 Payment terms</b></p>
<p>6.1. Kupujúci sa zaväzuje za tovar zaplatiť riadne a včas kúpnu cenu.</p>	<p>6.1 The buyer agrees to pay duly and in time the purchase price for the goods.</p>
<p>6.2. Splatnosť kúpnej ceny si môžu účastníci dohodnúť</p>	<p>6.2 The method of payment of the purchase price may</p>

<p>nasledovne: platba vopred pred dodaním tovaru, platba dňom dodania tovaru pri osobnom odbere, platba na dobierku, platba po dodaní tovaru.</p>	<p>be agreed between the parties as follows: payment in advance before delivery of goods, payment upon the delivery when the goods are picked-up in person, payment upon the delivery, payment after the delivery.</p>
<p>6.3. V prípade, že bola dohodnutá účastníkmi splatnosť kúpnej ceny vopred pred dodaním tovaru, predávajúci vystaví kupujúcemu zálohovú faktúru/predfaktúru. Po dobu omeškania so zaplacením kúpnej ceny na základe predfaktúry nie je predávajúci v omeškaní s dodaním tovaru kupujúcemu, predávajúci nie je povinný dodať kupujúcemu tovar pred uhradením zálohovej faktúry. Kúpna cena sa považuje za zaplatenú momentom pripísania zodpovedajúcej sumy na účet predávajúceho.</p>	<p>6.3 In case it was agreed between the parties that the purchase price shall be paid in advance of the delivery of the goods, the seller shall issue a proforma (advance payment) invoice to the buyer. During the delay with the payment of the purchase price on the basis of the proforma (advance payment) invoice the seller is not in delay with the delivery the goods to the buyer, and the seller is not obliged to deliver goods to the buyer prior to the payment of the invoiced amount. The purchase price is deemed to be paid on the moment of crediting the corresponding amount to the account of the seller.</p>
<p>6.4. V prípade, že bola dohodnutá účastníkmi splatnosť kúpnej ceny po dodaní tovaru, splatnosť faktúry je 14 dní odo dňa jej vystavenia, pokiaľ nie je medzi účastníkmi dohodnuté inak. Kúpna cena sa považuje za zaplatenú momentom pripísania zodpovedajúcej sumy na účet predávajúceho.</p>	<p>6.4 In case it was agreed between the parties that the purchase price shall be paid after the delivery of the goods, the due date of the invoice is 14 days from the date of its issuance, unless the parties agreed otherwise. The purchase price is deemed to be paid on the moment of crediting the corresponding amount to the account of the seller.</p>
<p>6.5. V prípade, že je kupujúci v omeškaní so zaplacením kúpnej ceny, je povinný zaplatiť predávajúcemu úrok z omeškania vo výške 0,05 % z kúpnej ceny denne, za každý deň omeškania. Nárok predávajúceho na náhradu spôsobenej škody tým nie je dotknutý.</p>	<p>6.5 In case the buyer is in delay with the payment of the purchase price, the buyer is obliged to pay to the seller the delay interest in the rate of 0.05% of the purchase price per each day of the delay. Seller's right to claim damages shall not be affected by the payment of the delay interest.</p>
<p><b>7 Nadobudnutie vlastníckeho práva a prechod nebezpečenstva škody na tovare</b></p>	<p><b>7 Acquisition of the ownership title and the transfer of the risk of damage to goods</b></p>
<p>7.1. Vlastnícke právo k tovaru prechádza na kupujúceho momentom úplného zaplatenia kúpnej ceny za tovar.</p>	<p>7.1 Ownership title to the goods passes to the buyer on the moment when the purchase price for the goods is fully paid.</p>
<p>7.2. Nebezpečenstvo škody na tovare prechádza na kupujúceho momentom prevzatia tovaru od predávajúceho, alebo momentom, keď je kupujúcemu v zmysle dohody účastníkov umožnené s tovarom nakladať, ak je kupujúci v omeškaní s prevzatím tovaru.</p>	<p>7.2 The risk of damage to the goods passes to the buyer at the moment of the takeover of the goods from the seller, or at the moment when the buyer is pursuant to the agreement of the parties authorized to manipulate with the goods if the buyer is in delay with the takeover of the goods.</p>
<p>7.3. V prípade, že v zmysle dohody zmluvných strán je tovar daný na prepravu prepravcovi, prechádza nebezpečenstvo škody na tovare na kupujúceho momentom odovzdania tovaru na prepravu predávajúcim.</p>	<p>7.3 In case the parties agreed on handing over of the goods to the transportation to the carrier, the risk of damage to the goods passes to the buyer at the moment when the goods are being handed over to the transportation by the seller.</p>
<p>7.4. Kupujúci je povinný predávajúceho okamžite oboznámiť o každom ohrození jeho práv voči tovaru, ktorý zostáva v jeho vlastníctve, predovšetkým o zádržnom práve a iných druhoch</p>	<p>7.4 The buyer is obliged to inform the seller immediately about any threat to its rights to the goods that remain in its ownership, in particular about the retention right and other types of</p>

<p>obmedzení práv. Ak si kupujúci nesplní svoje záväzky v plnom rozsahu, zaväzuje sa zaplatiť predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10 % z nezaplatenej faktúry. Zaplataenie zmluvnej pokuty neovplyvňuje právo predávajúceho na náhradu spôsobenej škody.</p>	<p>restriction of the rights. If the buyer fails to fully meet its obligations, it undertakes to pay the seller a contractual penalty in the amount of 10% of the amount of the unpaid invoice. The payment of the contractual penalty is without prejudice to the seller's right to claim damages.</p>
<p><b>8 Vyššia moc</b></p>	<p><b>8 Force Majeure</b></p>
<p>8.1. V prípade, že predávajúcemu bráni v dodaní tovaru okolnosť, ktorá má charakter vyššej moci, nepovažuje sa nedodanie tovaru za porušenie povinnosti na strane predávajúceho. V prípade vzniku akejkoľvek okolnosti majúcej charakter vyššej moci brániacej predávajúcemu dodať tovar úplne alebo včas sa doba stanovená pre ich plnenie predlžuje o čas, kým trvajú okolnosti vyššej moci. Pokiaľ je to možné, predávajúci sa zaväzuje okolnosti majúcej povahu vyššej moci oznámiť kupujúcemu bez zbytočného odkladu, po tom, ako sa o ich existencii dozvedel.</p>	<p>8.1 In case of occurrence of a circumstance that is by its nature a force majeure event that prevents the seller to deliver the goods, such failure to deliver the goods is not a breach of an obligation by the seller. In case of occurrence of any circumstance that is by its nature a force majeure event that prevents the seller to deliver the goods fully or in time, the period stipulated for the performance is extended by the period of occurrence of the force majeure event. If possible, the seller undertakes to notify the circumstances that are by their nature a force majeure event to the buyer without undue delay after the seller learns about their existence.</p>
<p>8.2. Udalosťou majúcou charakter vyššej moci s rozumejú najmä: prírodné katastrofy, oheň, búrka, silné mrazy, zemetrasenie, výskyt nákazlivých chorôb, vojna alebo vojnový stav, občianske nepokoje, mobilizácia, blokáda, generálny štrajk, resp. úradné alebo štátne opatrenia, ktoré účastníci nemôžu odstrániť, ani ovplyvniť.</p>	<p>8.2 An event that is by its nature a force majeure event shall comprise, in particular: natural disasters, fire, storm, severe frosts, earthquake, occurrence of infectious diseases, war or a state of war, civil unrest, mobilization, blockade, general strike, or official or state measures that participants can not remove or control.</p>
<p><b>9 Vady tovaru a ich uplatnenie</b></p>	<p><b>9 Product defects and exercise of the claims for defects</b></p>
<p>9.1. Kupujúci je povinný prezrieť tovar ihneď potom, čo získa možnosť s tovarom nakladať (ďalej len „prehliadka tovaru“). Kupujúci je povinný po prevzatí tovaru skontrolovať množstvo, druh tovaru a povrchovú úpravu.</p>	<p>9.1 The buyer is obliged to inspect the goods immediately after it has obtained an opportunity to manipulate with the goods (the "examination of the goods"). After the takeover of the goods, the buyer is obliged to check the amount of the goods, type of the goods and its surface finishing.</p>
<p>9.2. Ak má tovar zjavné vady, ktoré kupujúci zistil, alebo mal zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti pri prehliadke tovaru, ak bol predávajúcim dodaný iný tovar, ak je dodaný tovar v menšom množstve než bolo medzi účastníkmi dohodnuté, je kupujúci povinný tieto vady oznámiť predávajúcemu pri prevzatí tovaru zápisom v dodacom liste alebo po rozbalení zabaleného tovaru písomne predávajúcemu a to bezodkladne. Predávajúci je oprávnený odmietnuť vybavenie reklamácie a odstránenie väd tovaru uplatnených v rozpore s týmto ustanovením. Za zjavné vady sa považujú najmä: mechanické poškodenia obalu a tovaru, chýbajúce doklady vzťahujúce sa na obal a tovar, chýbajúce príslušenstvo k obalu a tovaru.</p>	<p>9.2 In case (i) the goods have apparent defects discovered by the buyer or that should have been discovered when due professional care is exercised by the buyer, (ii) the seller delivered different goods than the agreed goods, (iii) the goods is delivered in a lesser amount than agreed between the parties, the buyer is obliged to immediately notify the seller in writing of these defects at the moment of the takeover of the goods via making a record in the delivery note or immediately after unpacking the packaged goods. The seller is entitled to reject the complaint and the claim for removal of the defects that are made contrary to this provision. In particular, the following defects are deemed to be the apparent defects: mechanical damage on the packaging of goods and on the goods, missing documents relating to the packaging of goods and to the goods, missing</p>



	accessories to the packaging and to the goods.
9.3. Ak má tovar skryté vady, ktoré kupujúci nezistil, ani nemohol zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti pri prehliadke tovaru, kupujúci je oprávnený uplatniť vady a tovar reklamovať v štandardnej záručnej dobe, ktorá je 24 mesiacov, resp. v záručnej dobe, ktorá je individuálne dojednaná medzi účastníkmi. Predávajúci je oprávnený odmietnuť vybavenie reklamácie a odstránenie väd tovaru, ak neboli vady tovaru/reklamácia uplatnené u predávajúceho kupujúcim písomne a to bezodkladne, kedy vady mohol kupujúci zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.	9.3 When the goods have hidden defects that the buyer has not discovered and even could not have discovered when exerting the professional care during the examination of the goods, the buyer can make the claim concerning the defects and make a complaint in the standard warranty period which is 24 months, or during the warranty period individually agreed between the parties. The seller is entitled to reject the complaint and the claim for removal of the defects when the claim concerning the defects on the goods/complaint were not made by the buyer against the seller in writing and immediately after the buyer could have discovered the defects when exercising a due professional care.
9.4. Ak dodanie tovaru s vadami bráni riadnemu používaniu tovaru, kupujúci je oprávnený pri uplatnení väd tovaru/reklamácii požadovať odstránenie väd opravou tovaru v dodatočnej primeranej lehote, ktorú je povinný poskytnúť predávajúcemu na tento účel, ak sa jedná o vady odstrániteľné alebo požadovať primeranú zľavu z ceny. Ak sa nejedná o vady odstrániteľné, je kupujúci oprávnený požadovať dodanie náhradného tovaru za vadný tovar alebo dodanie chýbajúceho tovaru alebo požadovať primeranú zľavu z ceny. Voľbu nároku je povinný kupujúci oznámiť predávajúcemu spolu s uplatnením väd tovaru/reklamáciou.	9.4 When the delivery of the goods with the defects prevents the proper use of the goods, the buyer is entitled, when making a claim concerning the defects/complaint, to request the removal of the defects by repairing the defective goods within an additional adequate period of time that is the buyer required to provide to the seller for such purpose (in case of removable defects), or to request an adequate discount on the price. Except for the case of removable defects, the buyer is entitled to request the delivery a replacement for the delivery of defective goods or to request the delivery of the missing goods or to request an adequate discount from the price. The buyer is obliged to inform the seller about its choice of the claim together with the claim concerning the defects/complaint.
9.5. Ak dodanie tovaru s vadami nebráni riadnemu užívaniu tovaru, kupujúci je oprávnený pri uplatnení väd tovaru/reklamácii požadovať dodanie chýbajúceho tovaru, odstránenie väd tovaru v dodatočnej primeranej lehote alebo zľavu z kúpnej ceny. Voľbu nároku je povinný kupujúci oznámiť predávajúcemu spolu s uplatnením väd tovaru/reklamáciou.	9.5 When the delivery of defective goods does not preclude a proper use of the goods, the buyer is entitled, when making a claim concerning the defects/complaint, to request delivery of missing goods, removal of the defects goods within an additional adequate period or a discount on the price. The buyer is obliged to inform the seller about its choice of the claim together with the claim concerning the defects/complaint.
9.6. Predávajúci nezodpovedá za vady tovaru, ktoré vznikli v dôsledku porušenia povinností kupujúceho pri neodbornej manipulácii s tovarom, ak kupujúci používa tovar v rozpore s návodom na používanie tovaru, za vady, ktoré vznikli v dôsledku mechanických poškodení tovaru. Predávajúci ďalej nezodpovedá za vady, ktoré vznikli na tovare po prechode nebezpečenstva škody na tovare na kupujúceho v dôsledku prepravy, vonkajších zásahov a vplyvov, a zásahov tretích osôb. Predávajúci ďalej nezodpovedá ani za vady tovaru, o ktorých kupujúci v čase uzatvorenia zmluvy alebo prevzatia vedel alebo s prihliadnutím	9.6 The seller is not liable for the defects on the goods resulting from the breach of the buyer's obligations by unprofessional manipulation with the goods, if the buyer uses the goods contrary to the instructions for the use of the goods, for the defects resulting from the mechanical damage to the goods. Furthermore, the seller is not liable for the defects on the goods that occurred after the risk of damage to the goods has been transferred onto the buyer as a result of the transportation of the goods, external interferences and influences, and interferences by third parties. Furthermore, the seller is not even liable for the defects on the goods

<p>na okolnosti, za ktorých sa zmluva uzavrela, musel vedieť.</p>	<p>about which the buyer knew at the time of the conclusion of the contract or at the time of the takeover of the goods or must have known taking into account the circumstances during which the contract has been concluded.</p>
<p>9.7. Kupujúci je povinný pri uplatnení väd tovaru/reklamácii poskytnúť predávajúcemu súčinnosť, a to najmä poskytnúť predávajúcemu všetky potrebné informácie pre posúdenie reklamácie, a to najmä presne definovaný rozpor voči špecifikácii väd tovaru, fotodokumentáciu zobrazujúcu vady tovaru.</p>	<p>9.7 When making a claim concerning the defects on the goods/complaint, the buyer is obliged to cooperate with the seller, in particular to provide the seller with all necessary information for assessment of the complaint, especially a clearly defined contradiction with the specification of the defects on the goods, photographic documentation depicting the defects of the goods.</p>
<p>9.8. Kupujúci je povinný uplatniť vady tovaru/ovarov reklamovať písomne uvedením najmenej nasledovných informácií o vade tovaru (ďalej len „reklamačný formulár“). V prípade, že kupujúci neuvedie predávajúcemu pri uplatnení väd/reklamácii všetky informácie, ktoré vyžaduje reklamačný formulár, nepovažuje sa uplatnenie vady/reklamácia za uskutočnenú v súlade so zákonom a predávajúci nie je povinný sa reklamáciou zaoberať, resp. kupujúcemu nevznikajú nároky z uplatnenej vady/reklamácie. Reklamačný formulár obsahuje najmenej nasledovné informácie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Identifikačné údaje kupujúceho: obchodné meno, sídlo/miesto podnikania, IČO, meno, priezvisko, telefónne číslo prípadne e-mailový kontakt osoby oprávnenej konať v mene kupujúceho vo veci reklamácie,</li> <li>b) Identifikačné údaje objednávky: číslo objednávky, číslo dodacieho listu, dátum prevzatia tovaru,</li> <li>c) Identifikáciu vady/dôvod reklamácie: druh tovaru, podrobne definovaný rozpor voči špecifikácii, s priložením fotodokumentácie zachytávajúcej vadu,</li> <li>d) Navrhovaný spôsob vybavenia reklamácie</li> </ul>	<p>9.8 The buyer is obliged to make the claim concerning the defects on the goods/complaint in writing and state at least the following information about the defect on the goods (the "complaint form"). If the buyer fails to provide the Seller with all the information required by the complaint form, the claim concerning the defects on the goods/complaint is not deemed to be made in compliance with the laws and the seller is not obliged to deal with the complaint, and the buyer is not entitled to any rights from the claim concerning the defect/complaint. The complaint form includes at least the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Identification data of the buyer: business name, registered seat/place of business, company ID number, name, surname, telephone number or e-mail address of the person authorized to act on behalf of the buyer in the matter of the complaint,</li> <li>b) Identification data concerning the order: order number, delivery note number, date of the receipt of goods,</li> <li>c) Identification of the defect/ reason for the complaint: the type of the goods, clearly defined contradiction with the specification, accompanied by photographic documentation depicting the defect,</li> <li>d) Suggested method of the resolution of the complaint</li> </ul>
<p>9.9. Tovar s vadami je povinný kupujúci skladovať bezodplatne a oddelene, a to až do vyriešenia reklamácie. V prípade, že predávajúci počas reklamačného konania vyhodnotí stav reklamácie kupujúceho ako neopodstatnený a vzniknú predávajúcemu náklady s vybavením tejto reklamácie, kupujúci akceptuje, že tieto náklady predávajúcemu uhradí.</p>	<p>9.9 The buyer is obliged to store the defective goods free of charge and separately, until the resolution of the complaint. If the seller during the complaint procedure assesses the complaint as unfounded and the seller incurs costs in respect to the resolution of the complaint, the buyer accepts to refund these costs to the seller.</p>
<p><b>10 Servis a poradenstvo</b></p>	<p><b>10 Service and consultations</b></p>
<p>10.1. Predávajúci poskytuje kupujúcemu podľa svojich najlepších znalostí poradenstvo a užívateľsko-technické rady. Pri nesprávnej manipulácii s</p>	<p>10.1 The seller provides the buyer to its best knowledge the consultations and user-technical advice. The seller is not liable for any damage resulting from</p>

<p>tovarom alebo pri jeho nesprávnom používaní nenesie predávajúci žiadnu zodpovednosť za vzniknutú škodu.</p>	<p>the improper manipulation with the goods, or the improper use of the goods.</p>
<p><b>11 Autorské práva</b></p>	<p><b>11 Copyright</b></p>
<p>11.1. Akékoľvek písané texty, výtvarné, grafické, fotografické a iné diela nachádzajúce sa na internetových stránkach: <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a> sú chránené ako duševné vlastníctvo, a to každé zvlášť a aj v celku vrátane ich usporiadania a nie je možné ich použitie akýmkoľvek spôsobom bez preukázateľného súhlasu ich autora.</p>	<p>11.1 Any written texts, fine artistic, graphic, photographic and other works contained on the website: <a href="http://www.msm.sk">www.msm.sk</a> are protected as intellectual property, and any of it separately and all of them together including their arrangement, and it is not possible to use them in any way without demonstrable consent of their author.</p>
<p><b>12 Ochrana osobných údajov</b></p>	<p><b>12 Privacy policy</b></p>
<p>12.1. V rozsahu v akom zmluvný vzťah medzi predávajúcim a kupujúcim predpokladá spracúvanie osobných údajov predávajúci oznamuje nasledovné skutočnosti kupujúcemu a dotknutým osobám (t. j. osobám ktorých osobné údaje môžu byť spracúvané):</p>	<p>12.1 To the extent to which the contractual relationship assumes processing of personal data, the seller hereby notifies the buyer and the data subjects (i.e. to persons whose personal data may be processed) of the following:</p>
<p>12.2. identifikačné údaje prevádzkovateľa (t. j. predávajúceho) sú uvedené na prvej strane VOP;</p>	<p>12.2 The identification data of the controller (i.e. the seller) are stated on the first page of GTC;</p>
<p>12.3. účel a právny základ spracúvania osobných údajov: výkon práv a povinností zo zmluvného vzťahu, plnenie súvisiacich zákonných povinností, oprávnený záujem prevádzkovateľa.</p>	<p>12.3 the purpose and legal basis for personal data processing: performance of rights and obligations arising from the contractual relationship, fulfilment of related legal obligations, legitimate interest of the controller;</p>
<p>12.4. rozsah osobných údajov: osobné údaje uvedené v zmluve uzatvorenej medzi prevádzkovateľom a zmluvným partnerom, napríklad meno, priezvisko, titul, trvalé bydlisko (miesto podnikania), emailová adresa, telefónne číslo, číslo bankového účtu, podpis, pracovná pozícia;</p>	<p>12.4 scope of personal data: personal data specified in the contract concluded between the controller and the contractual party, for example name, surname, title, permanent residence (place of business), e-mail address, telephone number, bank account number, signature, job position;</p>
<p>12.5. poskytnutie osobných údajov je nevyhnutné za účelom uzatvorenia a plnenia zmluvy a súvisiacich zákonných povinností.</p>	<p>12.5 the provision of personal data is necessary to enter into the contract and fulfil the contractual and related legal obligations.</p>
<p>12.6. okruh príjemcov, u ktorých sa predpokladá, že im budú osobné údaje poskytnuté/sprístupnené: spoločnosti patriace do skupiny MSM GROUP., audítori, daňoví a právni poradcovia a iné subjekty, ktorým osobné údaje musia byť poskytnuté na účely riadneho plnenia práv a povinností zo zmluvného vzťahu;</p>	<p>12.6 the group of recipients to whom it is expected the personal data will be provided / made available: companies belonging into the MSM GROUP, auditors, tax and legal advisors and other entities to which personal data must be provided for the purposes of proper execution of rights, and obligations arising from the contractual relationship;</p>
<p>12.7. doba uchovávania osobných údajov: 10 rokov, resp. do splnenia práv a povinností vyplývajúcich zo zmluvy;</p>	<p>12.7 data retention period: 10 years, respectively until the moment the rights and obligations arising from the contract have been fulfilled;</p>
<p>12.8. kontakt na zodpovednú osobu a na uplatnenie práv nižšie, dotknutých osôb: <a href="mailto:osobneudaje@msmholding.sk">osobneudaje@msmholding.sk</a></p>	<p>12.8 the contact details of the data protection officer and a point of contact to exercise the rights (specified below) of the data subjects: <a href="mailto:osobneudaje@msmholding.sk">osobneudaje@msmholding.sk</a>;</p>
<p>12.9. práva dotknutých osôb: právo prístupu k osobným údajom, ich oprave, vymazaniu, právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov, právo</p>	<p>12.9 rights of the data subjects: right to access the personal data, to correction of data, deletion of data, right to restrict the processing of personal</p>

<p>namietat' proti spracúvaniu osobných údajov, právo na prenosnosť osobných údajov, právo podať návrh Úradu na ochranu osobných údajov SR, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, <a href="http://www.uoou.sk">www.uoou.sk</a>, na začatie konania o ochrane osobných údajov</p>	<p>data, right to object against processing of personal data, right to transfer the personal data, right to file the motion to the Office for Personal Data Protection, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, <a href="http://www.uoou.sk">www.uoou.sk</a>, right to initiate proceedings on personal data protection.</p>
<p><b>13 Rozhodovanie sporov</b></p>	<p><b>13 Dispute resolution</b></p>
<p>13.1 Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vyplývajúcich z objednávok a/alebo zmluvy alebo súvisiacich so zmlouvou, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov, nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik zmluvy budú rozhodované súdmi Slovenskej republiky.</p>	<p>13.1 The seller and the and the buyer hereby agreed that any dispute arising from the legal relationships established by the orders and/or the contract or relating thereto, including all ancillary legal relationships, claims for unjust enrichment, claims for damages, disputes on validity, interpretation and termination of the contract, shall be determined by the courts of the Slovak Republic.</p>
<p><b>14 Dôvernosc' informácií</b></p>	<p><b>14 Confidentiality</b></p>
<p>14.1. Pri dodržaní bodu 1 tohto článku v súvislosti so všetkými informáciami, o ktorých sa zmluvné strany dozvedia v rámci zmluvného vzťahu predávajúceho a kupujúceho, a/alebo ktoré sú označené alebo považované ako dôverné, a/alebo sú na základe iných okolností rozpoznateľné ako dôverné a/alebo obchodné tajomstvo sprístupnené kupujúcemu (ďalej len "dôverné informácie"), každá zmluvná strana bude:</p>	<p>14.1 When ensuring compliance with the point 1 of this article in relation to all information which the parties learn in the course of the contractual relationship between the seller and the buyer, and/or which are identified or treated as confidential, and/or which based on other circumstances is discernible as confidential and/or a trade secret disclosed to the buyer (the "confidential information"), each party shall:</p>
<p>14.1.1 počas trvania tohto zmluvného vzťahu, ako aj po jeho ukončení, uchovávať v tajnosti a dôvernosti akékoľvek dôverné informácie a pokiaľ to nie je pre účely tohto zmluvného vzťahu – nebude takéto informácie reprodukovat' ani poskytovať tretím stranám alebo ich iným spôsobom využívať;</p>	<p>14.1.1 during the duration of this contractual relationship as well as after its termination, maintain in secrecy and confidentiality any confidential information, and if it is not for the purposes of this contractual relationship – it shall neither reproduce such information nor provide it to third parties or otherwise use it;</p>
<p>14.1.2. sprístupňovať dôverné informácie tretím stranám iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu predávajúceho</p>	<p>14.1.2 disclose confidential information to third parties only with the prior written consent of the seller;</p>
<p>14.2. Ustanovenia bodu 1 tohto článku sa nevzťahujú na dôverné informácie, ktoré:</p>	<p>14.2 The provisions of the point no. 1 of this article shall not apply to confidential information which:</p>
<p>14.2.1 sú alebo sa stali verejnosti známe bez akéhokoľvek porušenia záväzkov alebo pomoci zmluvných strán;</p>	<p>14.2.1 is or becomes known to the public without any breach of obligations or an assistance provided by the parties;</p>
<p>14.2.2 boli známe jednej zo zmluvných strán ešte pred uzavretím zmluvného vzťahu alebo jej boli poskytnuté treťou stranou ako informácie, ktoré nie sú dôverné, pričom táto tretia strana neporušila vlastnú povinnosť mlčanlivosti;</p>	<p>14.2.2 was known to one of the contractual parties before conclusion of the contractual relationship or was provided to it by the third party as information that is not confidential while at the same time the third party did not breach its own confidentiality obligation;</p>
<p>14.2.3 sú náležite sprístupnené na základe zákonnej povinnosti, nariadenia súdu s rozhodnou právomocou alebo iného regulačného orgánu s tým, že v tomto prípade zmluvná strana, ktorá je povinná informácie sprístupniť, bude okamžite informovať druhú zmluvnú stranu pred sprístupnením informácií.</p>	<p>14.2.3 is duly disclosed on the basis of the legal obligation, decision of the competent court or other regulatory authority; in these cases, the contractual party that is obliged to disclose the information will immediately notify the other contractual party before the disclosure of information.</p>
<p>14.3. Všetky zákonné povinnosti mlčanlivosti zostávajú</p>	<p>14.3 All legal confidentiality obligations imposed on</p>

pre obe zmluvné strany ustanoveniami bodov 1 a 2 tohto článku tejto dohody nedotknuté.	both contractual parties remain unaffected by the provisions of point 1 and 2 of this article.
<b>15 Záverečné ustanovenia</b>	<b>15 Final provisions</b>
15.1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria súčasť objednávok a zmlúv uzatvorených medzi predávajúcim a kupujúcim a platia v plnom rozsahu, ak nebolo v zmluve dohodnuté inak. Akékoľvek iné podmienky platia iba vtedy, ak ich predávajúci písomne potvrdil. V sporných prípadoch sa postupuje podľa ustanovení zmluvy, Obchodného zákonníka a ďalších súvisiacich právnych predpisov Slovenskej republiky.	15.1 General terms and conditions form a part of the orders and contracts concluded between the seller and buyer and are valid in their entire extent unless agreed otherwise in the contract. Any other conditions are valid only when they are confirmed by the seller in writing. In case of any disputes the parties shall follow the provisions of the contract, the Commercial Code and other laws of the Slovak Republic.
15.2. Tieto všeobecné obchodné podmienky sú vyhotovené v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami, má prednosť slovenská verzia. 15.3. V prípade, že nastane rozpor medzi týmito VOP a zmluvným vzťahom platí, že zmluvný vzťah je nadriadený týmto VOP.	15.2 These general terms and conditions are executed in Slovak and English language. In case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail. 15.3 In case of inconsistency between these GTC and the contractual relationship it is deemed that the contractual relationship prevails over the provisions of these GTC.
<b>Tieto všeobecné obchodné podmienky sú platné a účinné k 1.1.2021</b>	<b>These terms and conditions are valid and effective as of 1 January 2021</b>